**Ярославский государственный педагогический университет**

**им. К.Д. Ушинского**

**Институт психологии и педагогики**

**Факультет социального управления**

Кафедра социальной педагогики и организации работы с молодежью

ЛЕКЦИЯ

по учебной дисциплине

«ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ»

**ТЕМА № 1. КОММУНИКАЦИЯ И КУЛЬТУРА: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

Введение

1. Межкультурная коммуникация как область знания и практической деятельности.

2. Понятие культуры и коммуникации.

Заключение

**ВВЕДЕНИЕ**

В ходе современного процесса глобализации экономики, науки, образования международные контакты стали явлением повседневной жизни. Необходимость установления и укрепления международных связей обусловлена расширением культурных границ и приобрела статус насущной необходимости. Однако в процессе межкультурного взаимодействия деловой человек сталкивается с рядом трудностей, среди которых языковое различие является далеко не единственным. Несовпадения в восприятии окружающего мира носителями разных культур влечет за собой непонимание и конфликт. Основные причины этих неудач лежат за пределами очевидных различий в одежде, обычаях, национальной кухне, нормах поведения или построения организационных отношений. Они — в различиях в мироощущении, то есть ином отношении к миру и к другим людям. Главное препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками. С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих. Наш этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще и трудно распознать, так как это бессознательный процесс. Отсюда напрашивается вывод, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться.

Для эффективного преодоления межкультурных противоречий становится чрезвычайно важным умение строить конструктивные отношения с партнерами-носителями иных культур, основанное на способности признавать альтернативные ценности и модели мышления и поведения другого.

Межкультурная коммуникация (МКК) представляет собой особый раздел общей теории коммуникации, исследующий — в теоретическом и практическом отношении — коммуникативное взаимодействие представителей разных культур.

Профессиональный коммуникант, каковым является социальный работник, должен уметь управлять коммуникацией, создавая у собеседника нужные в данный конкретный момент ощущения, впечатления, должен уметь преодолевать различные коммуникативные барьеры — препятствия, затрудняющие процесс общения или направляющие его ход не так, как это нужно коммуниканту. Чтобы научиться этому, необходимо прежде всего понимать, что коммуникация — это сложный процесс, затрагивающий различные аспекты субъектности его участников. Этим обусловливается и специфика межкультурной коммуникации как особого раздела науки: теория МКК носит подчеркнуто междисциплинарный характер: понимание основ межкультурной коммуникации предполагает хотя бы частичное владение знаниями, теоретическими концепциями и практическими приемами, которые относятся к таким областям гуманитарного знания, как антропология, социология, психология, лингвистика — наукам, исследующим различные аспекты и стороны межчеловеческого взаимодействия.

**ВОПРОС 1. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОБЛАСТЬ ЗНАНИЯ И ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

***Теория межкультурной коммуникации*** — это дисциплина, которая описывает процесс межкультурного общения, условия его реализации, возможные затруднения и причины коммуникативных неудач. В данном вопросе будет рассмотрено понятие межкультурной коммуникации, ключевые особенности теории межкультурной коммуникации, междисциплинарные связи, история этой дисциплины, сферы применения знаний из области межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация — это взаимодействие носителей разных культур. Человек — не единственный носитель культуры, биологи и психологи утверждают, что некоторые животные (в частности, человекообразные обезьяны) способны развивать и передавать культуру. Таким образом, разные популяции животных являются носителями разных культур, и взаимодействие этих групп также можно назвать межкультурной коммуникацией. Теория межкультурной коммуникации (МКК), конечно, не занимается изучением анализа коммуникации животных. Важно, однако, понимать, что МКК — это очень древнее явление, она появилась одновременно с формированием того, что мы называем разными культурами. Человек наблюдал за непохожими на него людьми и фиксировал свои наблюдения. попытки анализа «непохожестей» можно найти у античных авторов, в средневековых летописях, жизнеописаниях святых, в художественной литературе и пр.

Однако теория МКК как самостоятельная научная дисциплина возникла совсем недавно, в середине XX в. интерес к изучению процессов межкультурной коммуникации, к их теоретическому осмыслению возник прежде всего под воздействием глобализации. создаются транснациональные корпорации, развивается сфера туризма, усиливаются миграционные процессы, все больше людей вступает в межэтнические браки, усыновление детей из других стран становится все популярнее.

Попытаемся теперь дать определение межкультурной коммуникации. для начала нужно разобраться с составляющими этого термина.

Во-первых, нужно определиться с тем, что есть культура. Определений культуры существует множество. Ее изучают в разных гуманитарных науках: антропологии, культурологии, социологии, психологии и т.д., а также во множестве смежных дисциплин, в том числе в теории МКК. Ни в одной из этих наук нет устоявшегося понимания культуры. В широком смысле культуру определяют как все то, что создано и создается в результате человеческой деятельности. Это не только материальные, физические объекты (орудия, предметы быта, предметы искусства), но и нечто нематериальное — ценности, привычки, обычаи, традиции, нормы поведения и т.д. Но культура — это не просто сумма отдельных предметов и явлений. Культура — это система воззрений, ценностей, норм (в первую очередь поведенческих), верований, обычаев, традиций и знаний, присущих некоему обществу. Причем это общество не обязательно является этносом, это может быть более крупная группа людей, и тогда речь идет о межэтнических ценностях и нормах; в какой-то мере к ним относятся, например, различные религиозные культуры, носителями которых являются представители нескольких этносов. Носителями культуры могут быть более «мелкие» по сравнению с этносом социальные группы — общественные классы, отдельные поколения людей некоего общества. То есть вы и ваши родители в некотором смысле являетесь носителями разных культур.

С определением коммуникации тоже возникают некоторые трудности, поскольку она, как и культура, является объектом изучения самых разных наук. В этой теме мы ограничимся самым простым определением: коммуникация — это процесс обмена информацией.

Итак, ***межкультурная коммуникация*** — это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход. Теория МКК — дисциплина, изучающая такое взаимодействие.

**История становления МКК как научной дисциплины**

Теория МКК — своеобразная дисциплина, многие ее особенности можно понять, если обратиться к ее истории.

Представители разных культур взаимодействуют друг с другом со времен выделения в человечестве отдельных, специфических групп, т.е. со времен возникновения самих культур. Изучение других культур не прекращалось на протяжении всего исторического периода развития человечества, однако чаще всего носило эпизодический, бессистемный характер: отдельные сведения о жизни других народов содержатся в древних хрониках, летописях, дневниках и мемуарах путешественников и паломников, а также в житиях святых. Интерес к изучению других культур усилился в XVI в., в эпоху Великих географических открытий, когда люди Старого Света узнали о существовании огромного количества народов, культуры которых разительно отличались от европейских и соседствующих с ними народов.

В эпоху Просвещения были предприняты попытки научного объяснения роли естественной (географической и социальной) среды в формировании различных культурных норм, изучались вопросы культурного взаимодействия и преемственности.

Сравнительно-исторический метод, утвердившийся в гуманитарных науках в первой половине XIX в., позволил начать целенаправленное и систематическое изучение культур. У истоков этого метода стоят В. фон Гумбольдт, братья Гримм, Ф. Шеллинг, М. Мюллер, В. Веселовский, В. Пропп и др.

Можно упомянуть тренды в гуманитарных исследованиях второй половины ХХ в., которые повлияли на развитие теории МКК:

–– экспансия методов антропологии и этнографии;

–– разрушение концепции европоцентризма;

–– повышенный интерес к гендерным исследованиям;

–– развитие социологических и психологических теорий власти;

–– интерес лингвистики к неязыковым каналам коммуникации и развитие социолингвистики.

История собственно теории МКК началась в 1947 г. в США. Изучение МКК было связано (и связано по сей день) с практическими интересами бизнесменов, политиков, дипломатов. В 1947 г. правительство США создало Институт зарубежной службы (Foreign Service Institute — FSI) для подготовки американских граждан к службе за рубежом. Институт нанял известных ученых: антропологов Эдварда Т. Холла, Рэя Бердвистелла и лингвиста Джорджа Трейджера, которые в процессе работы над программой обучения американцев создали новую научную дисциплину — теорию МКК. С начала они ставили перед собой чисто практические задачи:

–– подготовить дипломатов, политиков, военных специалистов, волонтеров Корпуса мира к более эффективной деятельности за рубежом;

–– помочь иностранным студентам и стажерам более успешно адаптироваться в США;

–– способствовать разрешению межрасовых и межэтнических конфликтов на территории США.

Поначалу деятельность Института зарубежной службы была не слишком эффективной — у сотрудников института не было достаточно опыта и знаний. В 1959 г. Э. Холл опубликовал книгу «The Silent Language» («Молчаливый язык»). Эта книга оказала огромное влияние на развитие МКК. В своей работе Холл не только убедительно доказал теснейшую связь между культурой и коммуникацией, но и акцентировал внимание ученых на необходимости исследований не столько целых культур, сколько их отдельных поведенческих подсистем. При этом он сравнил изучение культуры с изучением языка (иностранного), ее подсистемы — с грамматическими категориями: мы изучаем категории падежа, вида, времени и т.д. по отдельности, а потом это складывается в некую общую картину — наше представление об иностранном языке. Э. Холл подчеркивал необходимость практической ориентированности новой дисциплины — теории МКК.

Итак, перечислим основные черты теории МКК: она была создана в очень краткие сроки, сравнительно небольшой группой людей, причем это были исследователи из разных областей науки; имела конкретное предназначение (хотя и поставила перед собой ряд вопросов и задач, которые нельзя разрешить в короткий срок).

**Основные черты МКК как научного направления**

*Практикоориентированность*: FSI мало интересовали абстрактные антропологические и культурные теории, ему были нужны практические инструкции, конкретные сравнительные характеристики культур по различным параметрам. Эта особенность сохраняется в теории МКК по сей день.

На раннем этапе была начата *разработка кросскультурных тренингов*, направленных на ознакомление людей с особенностями культурных норм других этнических групп и облегчение коммуникации с представителями этих групп (в частности, в сфере делового общения). При этом социальные (гендерные, возрастные и пр.) различия между коммуникантами на раннем этапе развития теории МКК часто игнорировались.

Особое внимание уделялось изучению невербального аспекта коммуникации. Основоположники теории МКК создали три новых направления научного исследования:

1. *Проксемика*, занимающаяся изучением пространственного поведения человека и животных. Ею занимался Эдвард Холл. Он выделил четыре дистантные зоны (интимную, личную, социальную и публичную), подчеркивая, что границы зон варьируют в разных культурах и что нарушение этих границ критично для коммуникативного процесса.

2. Еще одним направлением стала *кинесика* — она занимается изучением коммуникации посредством жестов, мимики и поз («язык тела»). Рэй Бердвистелл (Ray Birdwhistell), основатель направления, полагал, что всякое движение тела имеет значение, а система «языка тела» имеет грамматику по типу грамматики естественного языка. Минимальной единицей такого языка является «кинесема». Кинесика стала частью лингвистической и антропологической теории.

3. Лингвист Джордж Трейджер (George L. Trager) создал *паралингвистистику* — направление, занимающееся изучением того, как влияют на конечный смысл высказывания просодические компоненты.

Таким образом, ядро МКК составляли «дескриптивные» теории, на основе которых было возможно составить практические инструкции для людей, находящихся в инокультурной среде.

**Междисциплинарные связи МКК. Дальнейшее развитие теории МКК**

Теория МКК представляет собой междисциплинарную область исследований. она связана со следующими науками:

1) теорией коммуникации: на стыке этих наук рассматриваются особенности взаимодействия людей в межкультурном контексте;

2) лингвистикой: связь между языком и реальностью, роль языка в процессе коммуникации;

3) антропологией: роль культуры в коммуникации, невербальные аспекты коммуникации;

4) психологией: влияние стереотипов на мышление и (само) восприятие коммуникантов, личностные характеристики коммуникантов;

5) социологией: влияние социального статуса коммуникантов на их общение.

В дальнейшем теория МКК обогатилась множеством теорий. Вот некоторые из них (в скобках приводятся имена ученых — авторов соответствующих теорий):

– теория коммуникативного приспособления (Ховард Джайлз);

– теория аккультурации;

– теория межкультурной адаптации;

– теория управления идентичностью (Уильям Купач, Тадасу Тодд Имаури);

– теория «фейса» (Стелл Синг-Суми) и др.

**Прикладное значение теории МКК**

Мы сказали, что главной причиной усилившегося интереса к изучению МК взаимодействия являются глобализационные процессы. Однако технический прогресс сильно опережает усвоение нами навыков МК взаимодействия. Мы можем добраться до Германии за несколько часов, ничего при этом о ней не зная. Изучение же особенностей коммуникации с носителями немецкой культуры занимает значительно большее количество времени. Несмотря на интеграционные и глобализационные процессы, многообразие культур в мире далеко от унифицирования, к тому же многие этнические группы пытаются активно противодействовать этим процессам. Именно поэтому во многих странах мира усиливаются националистические настроения — люди начинают ценить свою культуру, стремятся уберечь ее от унифицирующего воздействия глобализации.

И именно по этим двум причинам — с одной стороны, интенсификации глобализационных процессов, с другой — стремлению к сохранению уникальных культурных ценностей и норм — изучение принципов и стратегий МКК в настоящее время необходимо для каждого члена человеческого общества. Крупным бизнесменам, аналитикам, политикам, переводчикам, преподавателям в силу профессии необходимо регулярно общаться с представителями различных культур. Если мы будем понимать культуру максимально широко, то мы можем сказать, что любой человек, работа которого так или иначе связана с людьми, общается с представителями иных культур, и потому знание стратегий ведения МКК необходимо почти всякому члену общества. Для бытового общения навыки ведения МКК также важны, поскольку в современном мире на территории каждого отдельного государства проживает множество этнических, религиозных, социальных групп, которые ежедневно контактируют друг с другом; тем более важны эти навыки в условиях миграции (в том числе внутренней, т.е. в пределах своей страны), а также во время путешествий и деловых поездок. Наконец, знание принципов МКК, понимание ее механизмов и особенностей необходимо для личностного развития: понимание различий между культурами, их природы и внешних проявлений обогащает индивида и расширяет его представления о себе как о представителе определенной культуры (культур), сущности этой культуры и мире в целом.

Важность изучения теории МКК для человека, занимающегося работой с людьми (СОЦРАБОТА, ОРМ), сложно переоценить, поскольку оно:

– расширяет представление о коммуникации за счет акцентирования невербального аспекта в передаче информации;

– углубляет представление о междисциплинарных связях лингвистики и ее прикладном значении;

– расширяет представление о возможностях профессиональной самореализации;

– учит механизмам «раскодировки» культурной (в разных смыслах) информации, содержащейся в речи, тем самым развивая аналитические навыки, расширяя представления о возможностях языка как хранилища информации.

**ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ**

1. Как и когда теория межкультурной коммуникации выделилась в отдельную дисциплину? Как вы считаете, почему теория МКК как научное направление оформилась лишь недавно?

2. Назовите научные дисциплины и направления, связь которых с теорией МКК наиболее очевидна. стоило ли вводить отдельную научную дисциплину — теорию МКК, или можно было продолжать изучать проблемы, которые она пытается разрешить, в рамках других наук? Аргументируйте свой ответ.

3. Каковы основные черты теории МКК как научной дисциплины?

**Список рекомендуемой литературы**

Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. М. : Высш. шк., 2005. 310 с.

Cross-cultural Management Textbook: Lessons from the World Leading Experts. Lexington, Ky.: CreateSpace Independent Publ., 2012. 388 p.

Hall E. T. Silent Language / E. T. Hall. Garden City; New York: Doubleday, 1959. 240 p.

Hampden-Turner Ch. Managing People Across Cultures / Ch. Hampden-Turner, F. Trompenaars. Oxford: Capstone, 2004. 376 p.

Hofstede G. Cultures and Organizations: Software of the Mind / G. Hofstede, G. J. Hofstede, M. Minkov. Revised and expanded 3rd ed. N. Y.: McGraw-Hill USA, 2010. 561 p.

Leach E. R. Culture and Communication: the Logic by Which Symbols Are Connected: an Introduction to the Use of Structuralist Analysis in Social Anthropology / E. R. Leach. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 105 p.

Lewis R. D. When Cultures Collide / R. D. Lewis. Boston; London: Nicholas Brealey International, 2006. 599 p.

**ВОПРОС 2. ПОНЯТИЕ КУЛЬТУРЫ И КОММУНИКАЦИИ**

**ПОНЯТИЕ КУЛЬТУРЫ**

Межкультурная коммуникация — это коммуникация между представителями разных культур. Поэтому для понимания МКК важно осознавать, что такое культура и какова роль культуры в процессе коммуникации.

Определение культуры, приведенное в первом вопросе, ближе всего к определению английского ученого Эдуарда Б. Тайлора (Edward B. Tylor), одного из основоположников этнографии и антропологии, который понимал культуру как «сложное целое, которое включает знания, верования, искусства, мораль, законы, обычаи и любые иные способности и привычки, приобретаемые человеком как членом общества». Это определение важно и интересно постольку, поскольку оно стремится охватить все многообразные составляющие того, что представители самых разных наук вкладывают в понятие культуры, однако в этом же состоит и его главный недостаток: оно слишком широко. Чтобы анализировать культуру в ее конкретных проявлениях, нам необходимо более узкое определение.

По разным подсчетам, существует от 400 до 1200 различных определений культуры. В рамках данной лекции, разумеется, невозможно охватить их все, поэтому мы рассмотрим лишь три подхода к пониманию культуры. последние два из них — нормативный и антропологический — с нашей точки зрения, являются наиболее подходящими для решения прикладных задач, связанных с анализом ситуаций межкультурного общения.

Любопытным является ***антропобиологический подход*** к пониманию культуры: образование этносов и этническая дивергенция у человека выступают как аналог видообразования в природе; развитие культур(ы) отражает и компенсирует угасание процесса биологической адаптации и видообразования.

***Нормативный подход***: культура состоит из норм и правил, регламентирующих жизнь людей. Если рассматривать культуру как совокупность норм, то при анализе конкретной ситуации межкультурного общения мы можем выделить те нормы каждой из взаимодействующих культур, которые важны в данной ситуации, и проанализировать результаты их взаимодействия.

***Культура*** — это совокупность норм, определяющих человеческое поведение и общение, усваиваемых в процессе социализации и воспроизводимых людьми в ходе социальных практик. в этом определении важно, что:

– культура — это совокупность норм, т.е. она определяет, что дозволено, а что нет, что поощряется и что запрещается. Эти нормы разделяются неким обществом, усваивая эти нормы, человек становится его частью;

– культура не является врожденной, культурные нормы усваиваются человеком. Важным качеством культуры является преемственность: индивидуальная (тождественность личности самой себе в ходе ее развития) и коллективная;

– культура двойственна: она является одновременно и результатом деятельности людей, и механизмами, регулирующими эту деятельность.

Культура в таком понимании далеко не исчерпывается набором норм, специфичных для определенного этноса. То есть не только англичанин и немец — представители разных культур, но и, как уже говорилось, вы и ваши родители являются носителями разных наборов культурных норм, т.е. разных культур. Впрочем, во втором случае различия в культурных нормах, скорее всего, менее значительны и ощутимы, чем в первом.

***Антропологический подход***: основной смысл культуры видится в деятельности. Культура — это сумма ценностей, норм и систем символов какого-либо общества, которые отражаются в мышлении, представлениях и особенностях поведения ее носителей. Вместе с тем представители когнитивной антропологии видят культуру как совокупность знаний, т.е. как нечто нематериальное, существующее в сознании носителей культуры. Для Клиффорда Гирца (Clifford J. Geertz), американского ученого, основоположника интерпретативной антропологии, культура — это система не знаний, а механизмов, «планов, способов, правил, инструкций», при помощи которых регулируется поведение людей. И такое понимание для нас особенно важно, поскольку мы хотим научиться анализировать ситуации межкультурного общения, т.е. поведение людей в этих ситуациях. А культура в данном понимании — это механизмы, определяющие такое поведение.

В рамках данного курса культуру предлагается понимать как систему норм и механизмов, усваиваемых в ходе социализации, энкультурации и аккультурации, до некоторой степени определяющих поведение человека. С начала XX в. в науках, изучающих разные культуры (в частности, этнические), существует два подхода: *эволюционистский* и релятивистский. Первый восходит к учению Дарвина и предполагает, что существует некая единая шкала развития человечества, и каждая отдельно взятая культура проходит «стандартный», линейный путь развития (т.е., согласно этому подходу, культуры отличаются одна от другой степенью развития, существуют культуры более и менее развитые). Этот подход носит этноцентрический характер.

Второй подход — *релятивистский* — предполагает, что каждая отдельно взятая культура является уникальной. согласно этому подходу, нужно исследовать не параллельность общего культурного развития, а частный характер каждой культуры. Каждая культура самостоятельна, особенности культурного бытия всех народов должны осмысляться только в контексте их собственной истории, религии и социальной действительности.

**Энкультурация и социализация**

Процесс усвоения культуры индивидом называется энкультурацией, или инкультурацией (вхождением в культуру). Культура усваивается в процессе онтогенеза (индивидуального развития) человека. *Онтогенез* — процесс развития индивидуального организма. Этот процесс распадается на две взаимосвязанные, неразделимые части: энкультурацию и социализацию.

**Социализация** — это «двусторонний процесс (1) постоянной передачи обществом и (2) освоения индивидом в течение всей его жизни социальных норм, культурных ценностей и образцов поведения, позволяющий индивиду функционировать в данном обществе». Результат социализации — «индивид, овладевший специфически человеческим способом деятельности (культурным), отличающим его от всех других живых существ».

**Энкультурация** — процесс приобщения индивида к культуре, усвоения им существующих привычек, норм и паттернов поведения, свойственных данной культуре. Результат энкультурации — личность (человек), обладающая специфически культурными чертами, которые отличают людей друг от друга. Понятно, что процессы энкультурации и социализации взаимосвязаны и невозможны один без другого: не существует «усредненного» общества, которое не обладало бы никакой культурой — а только в таком возможна была бы социализация без инкультурации; так же невозможна и инкультурация без социализации — невозможно овладеть культурой, не став при этом членом человеческого общества, т.е. неосвоив специфично человеческих способов деятельности, отличающих нас от животных. Некоторые рассматривают социализацию и инкультурацию как две стороны одного процесса, процесса инкультурации.

Мелвилл Джин Херсковиц (Melville J. Herskovits, автор термина «энкультурация») выделил два этапа энкультурации:

*Первый этап* (начинается с рождения) — это стадия усвоения норм, языка, этикета. На этом этапе индивид лишен права выбора и оценки, он не может «противиться» вхождению в культуру, в которой растет и развивается, и лишь усваивает предшествующий его появлению на свет этнокультурный опыт.

*Второй этап* — сознательный этап, на котором возможно обсуждение, оценка норм, принятых в обществе. На этом этапе становится возможным изменение этих норм. Появляются субкультуры, которые не затрагивают ядро культуры.

Таким образом, энкультурация в понимании Херсковица — это процесс, не только обеспечивающий воспроизводство культуры человеком, но и содержащий механизм осуществления изменений.

**Процесс аккультурации**

Приспособление индивида или группы к новой культуре — это и есть процесс *аккультурации*.

Раньше антропологи понимали под термином «аккультурация» результат продолжительного контакта этнических групп, принадлежащих к разным культурам. В настоящее время *под аккультурацией* чаще всего понимают результат приспособления индивида или относительно небольшой группы людей к жизни в инокультурной среде, который выражается в смене ценностных установок, трансформации набора социальных ролей (и, следовательно, социального ролевого поведения), изменении идентичности личности. При этом культуру, которая подвергается изменению, называют культурой-реципиентом, а культуру, воздействию которой подвергается первая, — культурой-донором. Аккультурация осуществляется посредством коммуникации.

Следует различать понятия аккультурации и энкультурации (инкультурации). Первый термин относится к вторичным процессам изменения культурных норм индивида, тогда как термин «энкультурация» относится к приобретению первичных культурных норм. Таким образом, всякий из нас проходит через процесс энкультурации, поскольку все мы принадлежим той или иной культуре. Но лишь немногие сталкиваются с необходимостью аккультурации, связанной со сменой исходных культурных норм или адаптацией к нормам чужой культуры.

В процессе аккультурации человек сталкивается с двумя основными проблемами — сохранения своей культурной идентичности и необходимости существовать в новой для него культуре. Соответственно выделяют четыре стратегии аккультурации:

1. ***Ассимиляция*** — человек полностью включается в новую культуру, теряя при этом связь со своей культурой, отказываясь от нее. Этой стратегии чаще всего придерживаются люди, которые добровольно переезжают в другую страну (регион) надолго или навсегда.

2. ***Сепарация*** — отказ от принятия норм иной культуры и сохранение идентификации со своей культурой. В этом случае представители культурного меньшинства стремятся (насколько это возможно) избегать контактов с представителями доминирующей культуры — они селятся отдельно от них, создают общины. Эта стратегия характерна для беженцев, которые вынуждены покинуть родину не по своей воле. Если на такой изоляции настаивают представители доминирующей культуры, это называется *сегрегацией*.

3. ***Маргинализация*** — потеря первичной культурной идентичности и отсутствие идентификации с новой культурой. Эта ситуация возникает из-за потери контакта со своей (изначальной) культурной группой, невозможности поддерживать собственную идентичность и нежелания влиться в новую культуру. Маргинализация часто является следствием дискриминации со стороны принимающей культуры.

4. ***Интеграция*** — это, пожалуй, наиболее удачная стратегия аккультурации. она предполагает вхождение в новую культуру без утраты первичной культурной идентичности. Она возможна только при взаимном стремлении обеих сторон (представителей культуры-донора и культуры-реципиента) к сотрудничеству, при их взаимоуважении и понимании необходимости сохранения уникальных черт каждой из них.

Важнейшим результатом и целью аккультурации является долговременная адаптация к жизни в чужой культуре. Адаптация в данном случае означает включение личности в новые для нее системы социальных и профессиональных связей (в том числе усвоение новой системы социальных ролей), а также процесс, имеющий своей целью такое включение. выделяют два вида адаптации:

«1. Психологическая адаптация представляет собой достижение психологического комфорта в новом обществе.

2. Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе. Поскольку одним из важнейших показателей успешной адаптации является наличие работы, удовлетворенность ею и уровнем своих профессиональных достижений и, как следствие, своим благосостоянием в новой культуре, исследователи в последнее время в качестве самостоятельного аспекта адаптации выделяют также экономическую адаптацию — способность быть экономически успешным в новых социальных и культурных обстоятельствах».

Исследователи Брюс Доренуэнд (Bruce Philip Dohrenwend) и Роберт Смит (Robert J. Smith) в статье «К теории аккультурации» (1962) описали виды результатов аккультурации для индивида при контакте этнических групп. Каждый из четырех выделенных результатов соотносится с той или иной стратегией аккультурации:

1. *Алиенация*, или отчуждение (alienation), — потеря своей культуры и нежелание/невозможность принять чужую. Алиенация соотносится с маргинализацией.

2. *Переориентация* (reorientation) — переход в новую культуру и принятие ее. Переориентация является очевидным следствием ассимиляции.

3. *Нативизм* (nativism) — возврат к родной культуре и всяческое отстаивание прежних устоев. К нативизму чаще всего приводит стратегия сепарации.

4. *Перестраивание* (reconstitution) — обретение неких новых идеалов и создание некой новой, не существовавшей прежде культуры. Связь интеграции и перестраивания существует, однако представляется очевидным, что данная стратегия далеко не всегда приводит к перестраиванию. К тому же возникают трудности с определением того, что можно считать новой культурой. Однако именно в результате перестраивания человечество обогащается новыми культурными группами.

**Описание культуры**

Можно ли составить научное описание культуры? И если да, то как должен выглядеть алгоритм описания? Один из наиболее популярных ответов на этот вопрос — схема Джона и Беатрис Уайтингов (John and Beatrice Whiting), представленная в работе «Children of six cultures. A psycho-cultural analysis».

Описание этой схемы приводим по книге А.А. Белика «Культурная (социальная) антропология»: «В процессе индивидуального становления человека (онтогенезе) на него одновременно влияют и субстанциальные системы (наиболее существенно — тип экономики и род занятий, особенности разделения труда между мужчинами и женщинами, вид брака и соответственно семьи), и проективные системы (в большей степени это касается особенностей религии, магии, ритуалов, игр). В процессе вхождения отдельного человека в культуру, в период его взросления все аспекты обеих систем в той или иной степени воздействуют на формы поведения ребенка, а затем и взрослого. <…>

Фундаментальное значение, и не только для традиционных обществ, в становлении личностных качеств играют природные факторы. Они действуют на психологические особенности людей различными способами. Совокупность природных особенностей места проживания общества (климат, флора, фауна, наличие монокультуры) существенно влияет на выбор повседневной работы, ее параметры, особенности и т.д. В повседневной деятельности, предопределенной природными факторами, осуществляется отбор тех или иных личностных качеств. Другими словами, природные условия могут опосредованно (через вид занятий) влиять на формирование особенных личностных черт. Более непосредственно на особенности восприятия и познавательные стили воздействует ландшафт — открытый (равнина, степь, тундра, полупустыня, саванна) и закрытый (лес, джунгли, горные системы); однородный (тундра зимой, полупустыня) и разнородный (умеренных климатических зон). Экстремальные климатические условия также могут воздействовать на характер и особенности поведения людей (высокогорье, экстремальный температурный режим, резкие перепады днем и ночью). Весьма существенным является также влияние на всю культуру в целом наличия какой-либо сельскохозяйственной культуры (или богатых запасов полезных ископаемых), а также пищевой рацион представителей различных культур, который может предопределять физические возможности стереотипов поведения и общий стиль реагирования (энергозатратный, энергосберегающий). <…>

Все эти группы факторов, существующие в виде отдельных элементов культуры, природных условий, исторических обстоятельств и органического разнообразия индивидов, определяют особенности деятельности, мышления, познания, восприятия и эмоционально-психологических состояний человека в условиях различных культур».

Не менее важен вопрос о качестве описания культуры. Как нужно ее описывать? Насколько полно? И что значит «полно описать культуру»? Английский философ Гилберт Райл (Gilbert Ryle) предложил называть описание некоей культуры, сводящееся к изображению (словесному или несловесному) неких действий, явлений, фактов, созданием так называемого «ненасыщенного описания» (thin description). «Ненасыщенное описание», таким образом, это запись текста за информантом, описание некоего обряда и т.д. «Ненасыщенное описание» касается только формы описываемых явлений. «Насыщенное описание» (thick description), по Райлу, предполагает описание явления и всего многообразия его значений, или, по крайней мере, попытку такого описания (подробнее о «насыщенном» и «ненасыщенном» описании у Г. Райла см. в книге К. Гирца «Интерпретация культур», с. 9– 42). Таким образом, предмет описания культуры — стратифицированная иерархия наполненных смыслом структур (т.е. она представляет собой градуированное описание явлений культуры).

Для интерпретации поведения человека важно учитывать его культурную принадлежность. При этом не стоит переоценивать влияние культуры на человеческое поведение: личность не исчерпывается совокупностью усвоенных культурных норм; мы ведем себя так или иначе не потому, что являемся русскими, принадлежим к тому или иному поколению и т.д. Культура влияет на поведение и мировоззрение человека, но не определяет его полностью. Человеческое поведение и взаимодействие определяются множеством факторов, не все из которых являются культурными.

**Кросскультурные (межкультурные) исследования. Типологии культур**

Межкультурные исследования основываются на изучении двух или нескольких этнонациональных или региональных культур по определенным параметрам с целью установления как универсальных принципов и закономерностей культуры, так и их специфических черт, и различий. Особое внимание уделяется изучению контекста, ситуаций, в которых культурные различия представителей разных этнических групп и национальных государств наиболее ощутимы. Эти исследования проводятся в рамках сравнительной культурологии, этнографии, теории МКК и других наук.

***Типологии культур***

В теории МКК благодаря ее изначальной практической направленности стало традиционным группировать культуры в зависимости от различных параметров. Стоит отметить, что в теории МКК культуры чаще всего классифицируют в зависимости от тех параметров, которые релевантны в профессиональной коммуникации (отношение ко времени, моно/мультизадачность и пр.). Назовем несколько распространенных типологий:

– классификация корпоративных культур г. Хофстеде;

– классификация Э. Холла;

– классификация Р. Льюиса.

Классификация голландского социолога ***Герта Хофстеде*** (Geert Hofstede) является одной из самых известных типологий корпоративных культур. Типология организационных культур Г. Хофстеде была разработана в начале 1980-х гг. на основе результатов масштабного исследования, проведенного в разных подразделениях транснациональной компании IBM (опрошено 116 тыс. служащих в 40 странах). Хофстеде предложил 6 параметров для каждой культуры (страны):

– дистанцированность от власти,

– индивидуализм — коллективизм,

– маскулинность — феминность,

– принятие — непринятие неопределенности,

– прагматизм,

– сдержанность.

Страна (культура) получает баллы по каждому параметру (от 0 до 100). Классификация полезна при анализе взаимодействий представителей разных культур (стран) в профессиональной сфере, еще одно ее достоинство — описано множество стран.

**Индекс дистанции власти (PDI).** Индекс дистанции власти определяет восприятие власти, степень, с которой наделённые относительно меньшей властью члены общества, института или организации ожидают и допускают неравномерность распределения власти; для культур с большой дистанцированностью от власти (арабские страны, Латинская Америка, Юго-Восточная Азия, Россия) характерно восприятие власти как наиболее важной части жизни, преклонение перед начальством; для культур с малой дистанцированностью от власти (Австрия, Дания, США, Германия) характерно построение отношений на основе равенства, уважения к личности.

**Индивидуализм (IDV).** Как противоположность сплочённости (коллективизму) индивидуализм определяет тяготение к личностным целям, осознание себя как «я», защита частных интересов, связи между отдельными людьми, не обремененными сильными обязательствами действовать совместно (США); для коллективистской культуры (Латинская Америка) присущи групповые цели, осознание себя как «мы», поддержание отношений, норм.

**Мужественность (MAS).** Мужественность означает нацеленность на достижение результата любой ценой. Страны с большим значением этого показателя относят к «мужскому типу» (США, Япония, Италия, Австрия, Мексика, Филиппины), для них характерны такие качества как соперничество, уверенность в себе, целеустремлённость, приверженность материальным ценностям. Страны с низким значением (Дания, Норвегия, Швеция) относят к «женскому типу». Для них характерны почитание взаимоотношений, культурных ценностей, забота о качестве жизни.

**Избегание неопределённости (UAI).** Избегание неопределённости определяет степень восприятия и реагирования на незнакомые ситуации. Для стран с большим значением показателя избегания неопределённости типично недопущение неопределённых, неясных ситуаций, стремление к установлению чётких правил поведения, доверие традициям и устоям, склонность к внутригрупповому согласию, нетерпимость по отношению к людям с иной жизненной позицией, образом мышления. Для стран с низким показателем избегания неопределённости характерно проявление личной инициативы, приемлемость риска, спокойное принятие разногласий, иных точек зрения.

**Долгосрочная ориентация (LTO).** Стратегическое мышление определяет краткосрочную или долгосрочную ориентацию на будущее, ориентированность на решение стратегических, долгосрочных целей, желание заглядывать в будущее. Опрос по данному показателю проводился в 1980-е годы в сотрудничестве с Майклом Бондом среди студентов из 23 стран. Для культур с большими значениями этого параметра (Юго-Восточная Азия) характерны расчётливость, упорство в достижении целей, стойкость, для культур с малым значением (Европа) — приверженность традициям, выполнение социальных обязательств.

**Допущение (или индульгенция).** Допущение по сути является мерой счастья, степенью удовлетворения простыми радостями жизни. Общества с высокими показателями допущения определяются как позволяющие относительно свободное удовлетворение основных и естественных человеческих желаний, связанных с наслаждением жизнью и получением удовольствий. Низкие показатели по данному параметру характеризуют общества, которые контролирует удовлетворение потребностей и регулирует его с помощью строгих социальных норм. «Допускающие» общества осознают собственный контроль над своей жизнью и эмоциями, а «сдержанные» общества полагают, что на их жизнь и эмоции оказывают влияние другие факторы.

Хофстеде является, пожалуй, самым известным социологом и антропологом в контексте понимания международного бизнеса.

Модель шести измерений широко используется во многих областях общественной жизни человека, и особенно в области бизнеса. Практические приложения были разработаны практически сразу. В самом деле, когда речь идет о бизнесе, стимулирование культурной чувствительности поможет людям работать более эффективно при взаимодействии с людьми из других стран. Зачастую, общение является одним из главных проблем для профессионалов, которые работают на международном уровне. Модель Хофстеда дает понимание других культур. На самом деле, кросс-культурная коммуникация требует быть в курсе культурных различий, так как то, что можно считать вполне приемлемым и естественным в одной стране, может ввести в заблуждение или даже оскорбительным в другом. Культурные аспекты влияют на все уровни коммуникации: вербальные (слов и самого языка), не вербальные (язык тела, жесты), этикет (одежда, вручение подарков, обычаи. При работе в международных компаниях, менеджеры могут обеспечивать обучение своих сотрудников, чтобы сделать их более чувствительными к культурным различиям, развивать нюансы деловой практики, с использованием протоколов в разных странах. Измерения Хофстеде предлагают рекомендации по определению приемлемых культурно подходов корпоративным организациям.

Модель шести измерений очень полезна в международном маркетинге, поскольку она определяет национальные ценности не только в бизнес-контексте, но и в целом. Marieke de Mooij изучила применение выводов Хофстеде в области глобального брендинга, рекламной стратегии и потребительского поведения. Поскольку компании стараются адаптировать свои продукты и услуги к местным привычкам и предпочтениям, они должны понимать специфику данных рынков. Разнообразие применения абстрактной теории Хофстеда настолько широко, что она была использована даже в область веб-разработки, которая должна адаптироваться к национальным предпочтениям в соответствии с ценностями культур.

***Эдвард Холл (Edward T. Hall)*** предложил разделить культуры в зависимости от характера использования ими пространства и времени на высококонтекстные и низкоконтекстные, а также культуры с преобладающим монохромным или полихромным использованием времени.

*Высококонтекстные* культуры характеризуются плотностью социальных связей (статус и репутация распространяются на все сферы жизни), личная жизнь не отделена от профессиональной. К странам с высоким контекстом культуры принадлежат Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Япония и Россия. Представители *низкоконтекстного типа культуры* не просто разделяют частную и общественную жизнь, но и рассматривают каждый сектор своей жизни отдельно. Причем статус и репутация не распространяются автоматически на все сферы жизни. Примеры стран низкоконтекстной культуры: США, Канада, Голландия, Скандинавские страны, Германия и т.д.

Представители *монохромных культур* стремятся четко расписывать свой график и заниматься делами последовательно, приступать к выполнению новой задачи только после выполнения предыдущей. В этих культурах межличностные отношения менее важны, чем выполнение задачи — по крайней мере, в деловой сфере. Монохромными считают США, Англию, Германию, Скандинавские страны. Представители *полихромных культур* чаще занимаются множеством дел одновременно, четких графиков они не составляют или, по крайней мере, не слишком охотно их придерживаются. Дружеские отношения бывают важнее, чем намеченные сроки, межличностные отношения могут ставиться выше интересов дела. К полихромным культурам Э. Холл отнес культуры латиноамериканских и арабских стран, а также России.

Третья классификация — ***классификация Ричарда Льюиса*** (Richard D. Lewis) — имеет много общего с классификацией Холла. В основу классификации положена организация деятельности людей во времени. Культуры делятся на:

– моноактивные (Linear-active): 1 единица времени = 1 задача. Важны пунктуальность, исполнительность; выполнение задачи — превыше всего. Примеры: немецкая, американская, английская культуры;

– полиактивные (Multi-active). Для них характерны эмоциональность, гибкость, ориентация на межличностные отношения. Примеры: итальянская, испанская, бразильская культуры;

– реактивные (Reactive). Ориентированы на сохранение репутации. Для них характерны вежливость, неконфликтность, терпеливость. Примеры: японская, китайская, корейская культуры.

Р. Льюис (р. 1930) до сих пор успешно занимается консалтингом в области межкультурной коммуникации, возглавляет компанию Richard Lewis Communications, услугами которой пользуются многие крупные международные компании. Р. Льюис также ведет блог, посвященный различным актуальным вопросам межкультурной коммуникации: http://blog.crossculture.com/.

Мы рассмотрели лишь три классификации культур по различным параметрам; вообще же их существует великое множество. Нужно помнить, что любая подобная классификация — это своего рода упрощение действительности. Так, например, она не учитывает поликультурности обществ, тогда как совершенно очевидно, что в каждой стране существует множество типов и подтипов деловых культур, и классификация призвана найти то общее, что объединяет их все. При этом она описывает в каждом конкретном случае некую «идеальную», усредненную культуру, которая может сильно отличаться от реальных поведенческих норм.

Приведенные классификации тем не менее могут быть полезны, если уметь правильно применять их: например, пользоваться классификацией культур в зависимости от отношения ко времени при анализе ситуации, для понимания которой действительно имеет значение монохромность/полихромность культуры участников. При этом очень важно помнить, что человек является не просто носителем определенной культуры (культур), это личность, которая имеет очень сложную «структуру».

**ПОНЯТИЕ КОММУНИКАЦИИ**

**Определение коммуникации**

***Коммуникация*** — обмен информацией между людьми посредством общей системы знаков.

Мы общаемся не только посредством естественного языка. Мы сообщаем друг другу информацию с помощью жестов, мимики, поз, нашего положения в пространстве, паравербальных средств. Как мы сообщаем собеседнику о нашем состоянии, настроении и т.п.? Мы пользуемся некой общей для нас и нашего собеседника системой знаков. Чтобы коммуникация была возможна, нам нужен некий общий код, с помощью которого мы кодируем информацию, которую хотим передать, и расшифровываем информацию, которую получаем от собеседника. поэтому коммуникация — объект исследования семиотики, и в семиотическом смысле коммуникацией будет являться и созерцание картины или памятника архитектуры, просмотр фильма или сериала (коммуникация не всегда предполагает непосредственную реакцию). Коммуникантами могут являться не только люди, более того, не только живые существа. Подключение смартфона к компьютеру — тоже коммуникация. Коммуникацию могут осуществлять животные. Коммуникация — это информационный обмен любого рода.

Вербальная коммуникация (коммуникация с помощью естественного языка) ориентирована на сознание, в отличие от всех других видов коммуникаций. невербальные коммуникации возможны и в животном мире.

**Модели коммуникации**

Как можно исследовать коммуникацию? Существует несколько подходов к анализу коммуникации, обзор и краткий анализ которых представлен в работе П. Булла. Для большинства из них общим является разбиение коммуникации на составляющие, т.е. создание моделей коммуникации.

Одна из самых популярных моделей коммуникации — *модель* *американского исследователя политики и пропаганды Гарольда Д. Лассвелла* (Harold D. Lasswell): Who says what to whom in which channel with what effect?

Формула Г. Лассвелла считается классической. По сути, Г. Лассвелл делит коммуникацию на 5 компонентов, он выделяет отправителя, или адресанта (who?), сообщение (what?), получателя, или адресата (to whom?), канал (in which channel?) и последствия, или эффект (with what effect?). В соответствии с этими компонентами выделяют сферы исследования коммуникации: исследование управления коммуникацией (действий отправителя), исследование содержательной стороны коммуникации (сообщения), исследование коммуникативной среды (канала), исследование аудитории (получателя), исследование коммуникативного воздействия (эффекта).

Довольно долго была популярна *модель коммуникации*, предложенная в конце 40-х гг. американскими математиками *Клодом Шенноном* (Claude E. Shannon) и *Уорреном Уивером* (Warren Weaver).

В модели пять основных элементов:

1. ***Источник информации***, который выбирает одно сообщение из множества возможных для его последующей передачи. Уровень случайности выбора сообщения называют энтропией.

2. ***Передатчик***, который в некоторой степени влияет на сообщение, он производит сигнал, который передается по каналу связи.

Под ***сигналом*** понимают физический процесс, представляющий собой материальное воплощение информационного сообщения, и смысловое содержание определенного физического состояния или процесса, как, например, сигналы светофора, звуковые предупреждающие сигналы и т.п. В вербальной коммуникации сигнал — это звуковые колебания, которые создаются органами речи адресата и воспринимаются органами слуха адресанта.

3. ***Канал*** — средство, используемое для передачи сигнала от передатчика к приемнику. Выделяют:

1) *вербальный канал коммуникации* — по нему передается информация, закодированная с помощью естественного языка;

2) *паравербальный канал* — голосовые модуляции (изменения интонации), которые передают информацию об отношении говорящего к содержанию сообщения и адресанту, выделяют те или иные компоненты информации;

3) *невербальные каналы коммуникации*:

– визуальный (оптический) канал,

– аудиальный (слуховой) канал,

– ольфакторный (обонятельный) канал,

– тактильный канал,

– вкусовой канал,

– проксематический канал (расположение собеседников относительно друг друга, расстояние между ними),

– кинетический канал (поза, жесты, мимика).

4. ***Приемник*** — он преобразует сигнал в сообщение.

5. ***Получатель*** — тот (или то), кому предназначено сообщение.

Помимо этих терминов, Шеннон ввел также понятия шума и избыточности.

***Шум*** — это то, что искажает сообщение, нарушает его целостность, полноту и возможность восприятия информации приемником. В вербальной коммуникации шумом является обилие ошибок в речи, сильный акцент и пр.

***Избыточность*** — дублирование элементов сообщения для предотвращения коммуникативной неудачи, средство против шума. Свойство избыточности демонстрируют обычно на примере естественных языков. Считается, что все языки приблизительно наполовину избыточны: можно залить кляксами половину слов текста или стереть половину слов в радиовыступлении, но при этом все же сохранится возможность понять их.

***Модель Якобсона***. Данная модель была предложена в статье «Лингвистика и поэтика» знаменитого лингвиста русского происхождения Романа Якобсона. Эту модель обычно рассматривают в курсе основ языкознания. В модели коммуникации или речевого события, по Якобсону, участвуют адресант и адресат, от первого ко второму направляется сообщение, которое написано с помощью кода, контекст в модели Якобсона связан с содержанием сообщения, с информацией, им передаваемой, понятие контакта связано с регулятивным аспектом коммуникации. Каждому компоненту коммуникации соответствует определенная коммуникативная (языковая) функция, реализация которой зависит от этого компонента.

контекст

сообщение

адресант ------------------------------------------- адресат

контакт

код

«*Адресант* (addresser) посылает сообщение адресату (addressee). Чтобы сообщение могло выполнять свои функции, необходимы:

*контекст* (context), о котором идет речь (в другой, не вполне однозначной терминологии, «референт» = referent); контекст должен восприниматься адресатом и либо быть вербальным, либо допускать вербализацию;

*код* (code), полностью или хотя бы частично общий для адресанта и адресата (или, другими словами, для кодирующего и декодирующего);

и наконец, *контакт* (contact) — физический канал и психологическая связь между адресантом и адресатом, обусловливающие возможность установить и поддерживать коммуникацию».

Отправителю, или адресанту, соответствует *экспрессивная*, или *эмотивная функция* (выражение мысли, эмоции, отношения). Эта функция «имеет своей целью прямое выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит. Она связана со стремлением произвести впечатление наличия определенных эмоций, подлинных или притворных. <…> Чисто эмотивный слой языка представлен междометиями. Они отличаются от средств референтивного языка как своим звуковым обликом (особые звукосочетания или даже звуки, не встречающиеся в других словах), так и синтаксической ролью (они являются не членами, а эквивалентами предложений)». Эмотивная функция в чистом виде проявляется в междометиях, окрашивает в известной степени все наши высказывания — на звуковом, грамматическом и лексическом уровнях.

*Адресат* (получатель) — *конативная*, или *апеллятивная*, функция (воздействие на собеседника); «ориентация на адресата — конативная функция — находит свое чисто грамматическое выражение в звательной форме и повелительном наклонении, которые синтаксически, морфологически, а часто и фонологически отклоняются от прочих именных и глагольных категорий. повелительные предложения коренным образом отличаются от повествовательных: последние могут быть истинными или ложными, а первые — нет».

*Сообщение* — *поэтическая* функция (выразительность самого сообщения). «любая попытка ограничить сферу поэтической функции только поэзией или свести поэзию только к поэтической функции представляет собой опасное упрощенчество. поэтическая функция является не единственной функцией словесного искусства, а лишь его центральной определяющей функцией, тогда как во всех прочих видах речевой деятельности она выступает как вторичный, дополнительный компонент. Эта функция, усиливая осязаемость знаков, углубляет фундаментальную дихотомию между знаками и предметами. поэтому, занимаясь поэтической функцией, лингвисты не могут ограничиться областью поэзии. <…> если два собственных имени связаны сочинительной связью, то адресант, хотя и бессознательно, ставит более короткое имя первым (разумеется, если не вмешиваются соображения иерархии): это обеспечивает сообщению лучшую форму».

*Контекст — референтивная* (денотативная, или когнитивная, или коммуникативная) функция (сообщение о явлениях окружающей действительности). «Установка на референт, ориентация на контекст является центральной задачей многих сообщений, лингвист-исследователь должен учитывать и побочные проявления прочих функций».

*Контакт — фатическая* функция (установление, поддержание или прерывание контакта). «Существуют сообщения, основное назначение которых — установить, продолжить или прервать коммуникацию, проверить, работает ли канал связи («алло, вы хорошо меня слышите?»), привлечь внимание собеседника или убедиться, что он слушает внимательно. <…> Эта направленность на контакт, или, в терминах Малиновского, фатическая функция, осуществляется посредством обмена ритуальными формулами или даже целыми диалогами, единственная цель которых — поддержание коммуникации. <…> Стремление начать и поддерживать коммуникацию характерно для говорящих птиц; именно фатическая функция языка является единственной функцией, общей для них и для людей. Эту функцию первой усваивают дети; стремление вступать в коммуникацию появляется у них гораздо раньше способности передавать или принимать информативные сообщения».

*Код — метаязыковая* функция (установление тождественности кодов адресата и адресанта, корректировка кода). «если говорящему или слушающему необходимо проверить, пользуются ли они одним и тем же кодом, то предметом речи становится сам код: речь выполняет здесь метаязыковую функцию (т.е. функцию толкования). «я вас не совсем понимаю, что вы имеете в виду?» — спрашивает слушающий. А говорящий, предвосхищая подобные вопросы, спрашивает сам: «вы понимаете, что я имею в виду?» <…> в процессе изучения языка, в особенности при усвоении родного языка ребенком, широко используются подобные метаязыковые операции; афазия часто заключается в утрате способности к метаязыковым операциям».

Критики этой теории отмечают, что все функции коммуникации, выделенные Р. Якобсоном, в сущности являются разновидностями коммуникативной и выступают как однопорядковые.

***Модель Хаймса***. Изучение реальных актов коммуникации привело со временем к усложнению модели коммуникации — прежде всего под влиянием исследований по так называемой «этнографии речи», т.е. под влиянием включенных наблюдений над процессом коммуникации. В зарубежной науке широкое распространение получили перечни компонентов коммуникации. Наиболее известен перечень, предложенный американским лингвистом Деллом Хаймсом (Hymes, 1927–2009), номенклатура которого удобно образует акроним **SPEAKING:**

• **Scene — сцена (обстановка)**: общие физические обстоятельства, при которых протекает коммуникативный акт, и культурные представления о том, каким должен быть коммуникативный акт в этих обстоятельствах (например, лекция: аудитория, во столько-то, там-то, официальная коммуникация).

• **Participants — участники**: отправитель (адресант) сообщения и получатель (адресат). Есть такие формы коммуникации, особенно массовой, когда получатель является обобщенным (например, в рекламе) или групповым (как в лекции).

• **Effect — эффект**: здесь различают цели коммуникации и ее исход (предполагаемый и реальный, часто непредвиденный). Лекция может задумываться как увлекательный рассказ о важных вещах, а на деле оказывается скучным рассказом о какой-то ерунде.

• **Action — ход действия**: форма и содержание сообщения. Это реальный текст, создаваемый адресантом, который может описываться средствами лингвистики как с формальной, так и с содержательной (семантической) точки зрения.

• **Key — ключ**: манера, как индивидуальная, так и обусловленная обстановкой, социальными нормами.

• **Instruments — инструментарий**: это каналы и коды, участвующие в кодировании и передачи сообщения. Предмет системной лингвистики.

• **Norms — нормы**: кодирование и интерпретация сообщения подчиняется нормам коммуникации — для адресанта нормы определяют содержание сообщения и набор средств для его передачи, для адресата — набор ожиданий.

• **Genres — жанры**: устойчивые, типические формы сообщений. Так, жанр лекции определяет ее тематику, ее структуру, возможности подачи информации, определенные стилистические ограничения на выбор языковых средств и пр.

**Проблема эффективности коммуникации**

Какую коммуникацию можно считать успешной, т.е. эффективной, а какую нельзя? Существует два подхода к оценке эффективности коммуникации.

*Информационный (семантический) подход*: эффективность коммуникации определяется количеством информации, которую адресанту удалось передать без потерь, т.е. полнотой информации, которая адекватно понята адресатом.

*Прагматический подход*: эффективность коммуникации определяется адекватностью реакции со стороны адресата.

Оба подхода дополняют друг друга, поскольку акцентируют разные стороны коммуникации. в коммуникации мы передаем информацию, но также рассчитываем на определенную реакцию со стороны собеседника.

Во время деловых переговоров каждой из сторон важно не только изложить условия, на которых она готова заключить сделку, но и убедить другую сторону в том, что эти условия для нее выгодны или, во всяком случае, приемлемы. Изложение условий и их понимание адресатом относится к информационной стороне коммуникации. Приятие или неприятие этих условий собеседником — к прагматической. Можно адекватно передать информацию. Но это не обязательно повлечет за собой искомую реакцию. И наоборот: искомая реакция может быть вызвана неполнотой полученной информации.

Ясно, что отправителю обычно важны оба аспекта: его задача получить нужную реакцию, не введя собеседника в заблуждение. Для этого он должен постараться передать всю информацию, которая позволит добиться требуемого эффекта, и не передать той информации, которая вызовет у собеседника обратный эффект.

При межкультурном общении необходимо:

– корректно кодировать информацию в основном канале (т.е., говоря проще, правильно говорить на том языке, который вы используете для общения, чтобы не искажать основную информацию);

– корректно использовать дополнительные каналы коммуникации: невербальные способы передачи информации в разных культурах различаются, поэтому:

▪ задача-минимум — не передать с помощью невербального канала ту информацию, которая может помешать достижению прагматической цели взаимодействия,

▪ задача-максимум — передать с помощью невербального канала ту информацию, которая бы способствовала достижению цели;

– учитывать значимость различных каналов передачи информации в разных культурах: так, в русской культуре не принята активная жестикуляция, в отличие, например, от испанской, где жест эмфатически усиливает эмоционально не нейтральную информацию, поэтому активное жестикулирование может вызвать у русского собеседника ощущение тревоги, поскольку дополнительная кинетическая эмфаза воспринимается им как чрезмерная, неконтролируемая эмоциональность, готовность к агрессии.

В норме собеседник должен чувствовать себя комфортно, не должен отвлекаться, преодолевать трудности понимания и интерпретации сообщения; не должен ущемляться его социальный статус, самооценка.

Как себя вести, если возникает необходимость коммуникации с представителем культуры, о которой не имеешь соответствующей информации?

• постараться вести себя максимально нейтрально: меньше говорить, больше слушать, стараться не проявлять инициативы при изменении дистанции с собеседником, стараться не использовать экспрессивные жесты и мимику.

• наблюдать за собеседником, его манерой речи, жестами, мимикой. Обычно мы сами друг другу подсказываем, как нам удобно, чтобы с нами общались. Позвольте своему собеседнику сообщить вам эту информацию.

**Теория коммуникативного приспособления в теории МКК**

Способность человека адаптировать свое коммуникативное поведение в зависимости от собеседника и задач коммуникации изучается в рамках теории коммуникативного приспособления (Communication accommodation theory — CAT).

Теория разработана лингвистом Говардом Джайлзом в конце 1980-х гг. Суть теории: во время взаимодействия люди изменяют характер своей речи, интонации, жестикуляции, чтобы приспособиться к собеседнику. Теория исследует, как и почему люди стремятся нивелировать или подчеркнуть различия между ними, как на их коммуникативное поведение влияет микроконтекст, а также имплицитные проявления власти (например, при внутригрупповом общении).

В практике МКК важно, что люди в принципе могут приспосабливаться к коммуникативным паттернам других людей. Они могут менять:

– лингвистические параметры общения: выбор лексики, грамматических средств, специфических выражений и конструкций;

– паралингвистические параметры общения: интонирование, акцентуацию, особенности артикуляции (акцент);

– кинетические параметры общения: жесты, мимику, позы.

Почему люди это делают в обычном общении? На этот счет существует две теории:

• теория привлекательности сходства (Similarity-Attraction Theory): чем более мы сходны в поведениях и установках с другими людьми, тем более мы для них привлекательны; согласно этой теории, коммуникативное приспособление является одним из механизмов стать привлекательнее в глазах других.

• теория социального обмена (Social Exchange Theory): прежде чем начать действовать, мы стремимся оценить плюсы и минусы альтернативного способа поведения; согласно этой теории, коммуникативное приспособление ощущается как более выгодная или, во всяком случае, менее рискованная (в сравнении с неясными последствиями неадап тированного поведения) стратегия поведения.

В процессе межкультурного общения человек меняет свое коммуникативное поведение в двух ситуациях:

– непроизвольно — когда подсознательно стремится уменьшить культурные различия между собой и собеседником, хочет казаться ему максимально «своим». Это один из очень сильных психологических факторов, влияющих, например, на эффективность обучения иностранному языку в ситуации реального межкультурного взаимодействия: стремясь не выделяться, человек начинает подражать на языковом и невербальном уровне окружающим его представителям другой культуры;

– намеренно — когда находится в экстремальной коммуникативной ситуации, требующей от него максимально эффективной коммуникации в условиях, когда у него нет естественных или уже сформированных коммуникативных паттернов, способствующих коммуникации с представителем данной конкретной культуры.

Согласно теории каузальной атрибуции, коммуникативное приспособление оценивается позитивно или негативно в зависимости от того, какие причины приписываются такому поведению собеседником. В тех случаях, когда такое поведение кажется направленным на уменьшение культурного барьера, оно, как правило, оценивается положительно. Но оно же может оцениваться отрицательно, если исходная причина видится в том, что партнер меняет свое поведение под давлением ситуации или с целью «расслабить», «усыпить бдительность» собеседника. Это означает, что коммуникативное приспособление не должно быть слишком явным, не должно бросаться в глаза — в этом случае меньше шансов, что такое коммуникативное поведение будет расценено как неискренность.

**ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ**

1. Что такое коммуникация? Является ли коммуникацией ваш разговор с кошкой?

2. Опишите модели коммуникации, предложенные Г. Лассвеллом, К. Шенноном и У. Уивером, У. Якобсоном, Д. Хаймсом. Для каких типов коммуникации наиболее пригодна каждая модель? Можно ли все эти модели назвать универсальными? Аргументируйте свой ответ.

3. Какую коммуникацию можно назвать эффективной? Как определяется эффективность коммуникации?

4. В чем заключается теория коммуникативного приспособления? Как она может применяться в анализе ситуации межкультурного общения?

**Список рекомендуемой литературы**

Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации : учеб. пособие / В. Б. Кашкин. Воронеж : изд-во ВГТУ, 2000. 175 с.

Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. Киев : Ваклер ; Москва : рефл-бук, 2001. 656 с.

Эко У. Отсутствующая структура. введение в семиологию / у . Эко ; пер. с итал. В. Г. Резник и А. Г. Погоняйло. спб. : симпозиум, 2006. 544 с.

Якобсон Р. О. лингвистика и поэтика / Р. О. Якобсон // Структурализм: «за» и «против» : сб. ст. М. : прогресс, 1975. с. 193–230.

Bull P. Communication Under the Microscope: The Theory and Practice of Microanalysis / P. Bull. L. ; N. Y. : Routledge, 2002. 184 p.

Goffman E. Interaction Ritual: Essays on Face-to-face Behavior / E. Goffman. N. Y. : Pantheon Books, 1982. 270 p.

**ЗАДАНИЯ**

1. Посетите сайт центра Хофстеде. Сравните Россию с несколькими произвольно выбранными странами по шести параметрам, лежащим в основе типологии Хофстеде. Ответьте на следующие вопросы:

• В чем вы видите практическую пользу подобного рода инструментов сравнения? В каких сферах деятельности или при решении каких практических задач они могут быть полезны?

• В чем вы видите недостатки данного инструмента (исходной модели, способа сбора и интерпретации данных, их представления и пр.)?

2. Посмотрите фрагмент фильма Intolerable Cruelty (2003, реж. Joel Coen). В данной сцене показаны переговоры в адвокатской конторе, предшествующие бракоразводному процессу: адвокат Майлз представляет интересы ответчика (супруга, получившего повестку в суд) и ведет переговоры с адвокатом истца (жены ответчика). Проанализируйте этот коммуникативный акт и охарактеризуйте его по следующим параметрам:

• Выделите те элементы коммуникативного акта, которые составляют компоненты SPEAKING-модели Д. Хаймса. По возможности укажите на наиболее существенные особенности данного конкретного коммуникативного акта.

• Определите степень эффективности коммуникации для обеих сторон и причины ее успешности/неуспешности с вашей точки зрения (анализируйте только то, как кодировалась информация — вербально и невербально, а также обстоятельства коммуникативного акта и распределение коммуникативных ролей).